IRFAN
AKADEMIYASI
ILM • TA'LIM • TARAQQIYOT

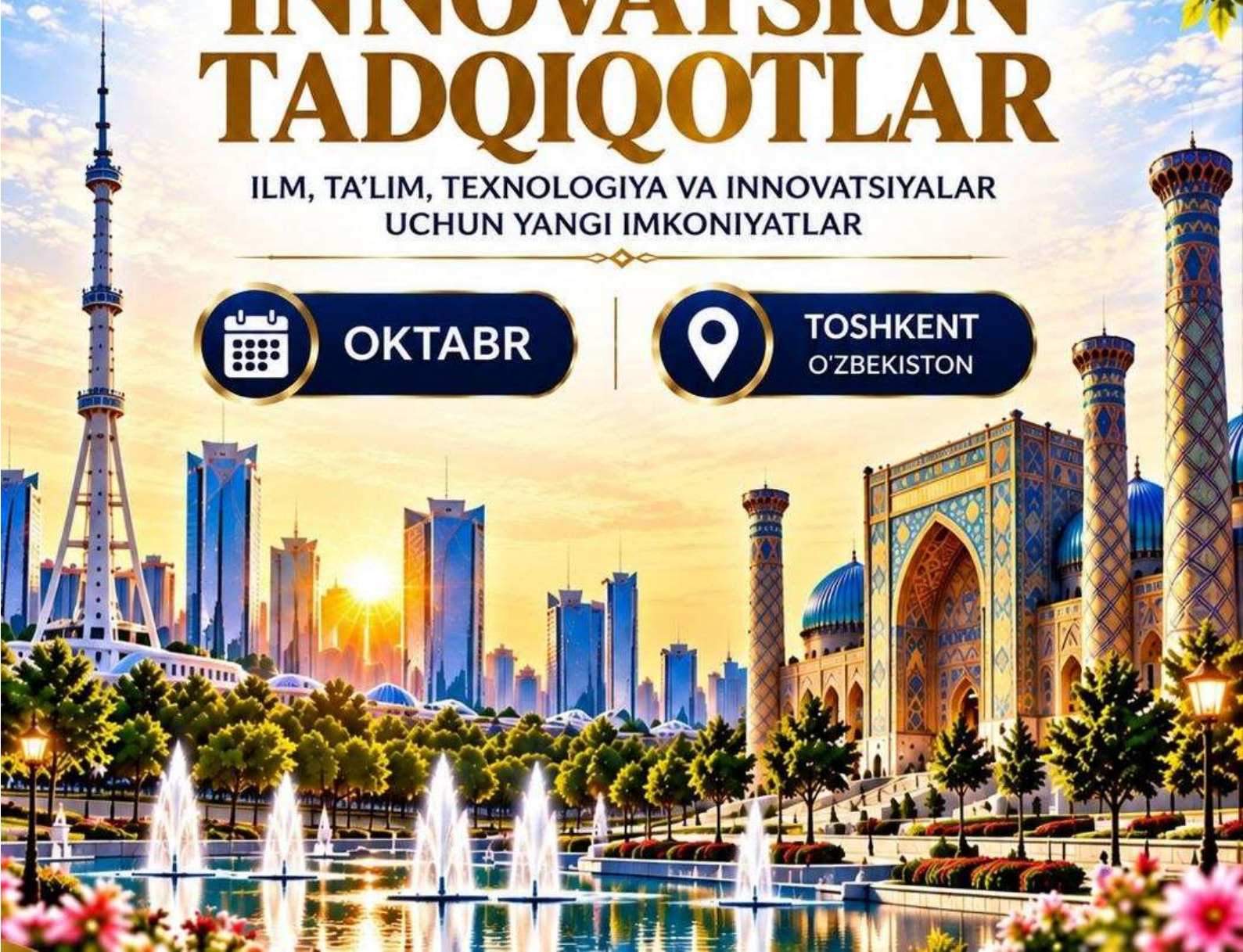
RESPUBLIKA ILMIY-AMALIY KONFERENSIYASI

ZAMONAVIY ILM-FAN VA INNOVATSION TADQIQOTLAR

ILM, TA'LIM, TEXNOLOGIYA VA INNOVATSIYALAR
UCHUN YANGI IMKONIYATLAR

OKTABR

TOSHKENT
O'ZBEKISTON



ЗАИМСТВОВАНИЯ И ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ В СФЕРЕ СКОТОВОДЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Курбанова Гузал Абдурахимовна

преподаватель Термезского государственного педагогического института

самостоятельный соискатель Наманганского государственного института иностранных языков имени Исъхокхона Ибрата

https://doi.org/10.5281/zenodo.23803083

Аннотация: Статья посвящена заимствованиям и языковым контактам в русской и узбекской скотоводческой лексике. Рассматриваются прямые заимствования, интернациональные элементы, терминологические кальки и семантическая адаптация. Учитывается историческое взаимодействие русского, тюркских, арабского и персидского языков. Показано, что терминологическое заимствование включает не только перенос слова, но и усвоение понятия, его адаптацию и интеграцию в систему принимающего языка. Языковые контакты рассматриваются как один из механизмов развития современной терминологии.

Аннотация (o'zbek): Maqolada rus va o'zbek tillarining chorvachilik leksikasidagi o'zlashmalar va til aloqalari tadqiq etiladi. Bevosita o'zlashmalar, internatsional unsurlar, terminologik kalkalar va semantik moslashuv tahlil qilinadi. Rus, turkiy, arab va fors tillarining tarixiy ta'siri ko'rib chiqiladi. Terminologik o'zlashuv so'zning qabul qilinishi bilan birga yangi tushunchaning o'zlashtirilishi va qabul qiluvchi til tizimiga integratsiyalashuvini ham anglatishi ko'rsatiladi.

Abstract: The article examines borrowings and language contacts in Russian and Uzbek cattle-breeding vocabulary. Direct borrowings, international elements, terminological calques and semantic adaptation are analyzed. The historical role of Russian, Turkic, Arabic and Persian is considered. Borrowing is viewed not simply as transfer of a word but as acquisition of a concept, its adaptation and integration into the receiving language.

Ключевые слова: заимствование; языковой контакт; скотоводческая терминология; калька; адаптация; русский язык; узбекский язык; тюркские языки; арабский язык; персидский язык.

Лексический состав языка изменяется под воздействием внутренних и внешних факторов. Одним из механизмов обновления словаря является языковой контакт, в результате которого в язык проникают новые слова, значения и модели. Для специальной лексики это особенно важно: развитие производства и научного обмена требует новых наименований.

Скотоводческая лексика русского и узбекского языков формировалась в условиях длительных культурных и хозяйственных контактов. Поэтому ее современное состояние нельзя объяснить только внутренними закономерностями каждого языка.

Узбекский язык исторически взаимодействовал с различными тюркскими языками, арабским и персидским. Эти контакты оставили след в общехозяйственной и профессиональной лексике. При установлении происхождения конкретной единицы необходимо опираться на этимологические и лексикографические данные: формальное сходство само по себе не доказывает заимствование.

Русский язык также развивался в условиях интенсивных контактов с соседними и европейскими языками. В профессиональной сфере особенно заметны заимствования, связанные с научно-техническим развитием. В узбекском профессиональном дискурсе русский язык длительное время был одним из языков межэтнического и научного общения, что способствовало распространению ряда русских и интернациональных терминов.

Можно выделить прямые заимствования, адаптированные единицы и кальки. В первом случае сохраняется узнаваемая связь с исходной формой. Во втором слово изменяется в соответствии с фонетическими и грамматическими нормами принимающего языка. В третьем заимствуется не звуковая оболочка, а структура наименования.

Калькирование особенно важно для терминологии: язык может создать

собственное название нового понятия по модели другого языка. В результате формы различаются, но между единицами сохраняется понятийное соответствие.

Заимствованный термин проходит фонетическую, морфологическую и семантическую адаптацию. В узбекском языке иноязычное существительное включается в агглютинативную систему и получает необходимые аффиксы. В русском оно адаптируется к категориям рода, числа, падежа и словообразования.

Важным признаком освоенности является способность единицы образовывать производные и входить в устойчивые словосочетания. Чем активнее термин участвует в словообразовании и сочетаемости, тем прочнее его положение в принимающем языке.

Современное скотоводство связано с генетикой, ветеринарией, цифровым мониторингом, селекцией и международными технологиями. Поэтому усиливается роль интернациональной и англоязычной терминологии. Однако новые элементы проходят адаптацию через конкретные национальные языковые системы.

Для русского и узбекского языков важна задача согласования международной терминологии с национальными моделями. Прямое заимствование оправдано при отсутствии точного эквивалента, но в учебной и нормативной литературе необходимы однозначность и стабильность.

Заимствования являются закономерной частью развития скотоводческой терминологии. Их появление связано с историческими контактами, профессиональным общением и научно-техническим развитием. Сопоставление русских и узбекских единиц позволяет установить источники пополнения словаря, способы адаптации и степень интеграции. Такие данные важны для терминографии, перевода и стандартизации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. — М.: Наука.

2. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. — М.:

Издательство ЛКИ.

3. Реформатский А. А. Введение в языкознание. — М.: Аспект Пресс.
4. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. — М.: Наука.
5. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: 5 жилдлик. — Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси.
8. ISO 704. Terminology work — Principles and methods.